

CONVENIO ENTRE LA COMMODITY CREDIT CORPORATION, UNA AGENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, Y EL MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS, EN REPRESENTACION DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA, PARA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS
PL-480-92

La Commodity Credit Corporation, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, y el Ministerio de Finanzas Públicas del Gobierno de la República de Guatemala, de aquí en adelante referidos como las Partes,

Reconociendo la conveniencia de ampliar comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que de aquí en adelante se denomina el país exportador) y la República de Guatemala (que de aquí en adelante se denomina el país importador) en una forma que no desplace las comercializaciones usuales de estos productos del país exportador ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con otros países,

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola con el fin de mejorar la seguridad alimentaria del mundo, combatiendo el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, estimulando a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestándoles asistencia para su desarrollo económico,

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar la seguridad alimentaria, y su desarrollo en una forma amplia, equitativa y sustentable, incluyendo el desarrollo agrícola,

AGREEMENT BETWEEN THE COMMODITY CREDIT CORPORATION, AN AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF FINANCE, ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA, FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES
PL-480-92

The Commodity Credit Corporation, on behalf of the United States of America, and the Ministry of Finance of the Government of the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as the Parties,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as the importing country) in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with other countries,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to enhance the food security of the world by combating hunger and malnutrition in developing countries, encouraging these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development,

Recognizing the determination of the importing country to improve food security, and broad-based, equitable, and sustainable development, including agricultural development,

Con el deseo de establecer las bases de entendimiento que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que las Partes tomarán individual y conjuntamente para fomentar las políticas antes mencionadas,

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

A. Convenio para Financiar la Venta de Productos.

La Commodity Credit Corporation se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el país importador de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. Autorizaciones de Compra.

El financiamiento de los productos agrícolas indicados en el CAPITULO II de este Convenio estará sujeto a que la Commodity Credit Corporation emita las autorizaciones de compra y su aceptación por parte del país importador.

C. Solicitudes para Autorizaciones de Compra.

Las solicitudes para autorizaciones de compra se harán dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor este Convenio, y, con respecto a cualesquier productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier enmienda a este Convenio, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor tal enmienda a este Convenio. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country, pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the Parties will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

A. Agreement to Finance Commodity Sales.

The Commodity Credit Corporation undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the importing country, in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. Purchase Authorizations.

The financing of the agricultural commodities listed in PART II of this Agreement will be subject to the issuance by the Commodity Credit Corporation of purchase authorizations and their acceptance by the importing country.

C. Request for Purchase Authorizations.

Requests for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement, within 90 days after the effective date of such amendment to this Agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Períodos de Envío.

Salvo que la Commodity Credit Corporation lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del CAPITULO II.

E. Valores Máximos de Exportación.

El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra no deberá exceder el valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto en el CAPITULO II. La Commodity Credit Corporation podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra, según lo requieran las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dichos productos vendidas no excedan sustancialmente de la cantidad aproximada aplicable especificada en el CAPITULO II.

F. Costo de Transporte Marítimo.

La Commodity Credit Corporation asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que la Commodity Credit Corporation exija que sean transportados en barcos con bandera de los Estados Unidos. El diferencial de costos del transporte marítimo es la cantidad, según la determine la Commodity Credit Corporation, por la cual el costo del transporte es mayor (a lo que éste sería en otro caso) por razones del requisito de que los productos sean transportados en barcos con bandera de los Estados Unidos. El país importador no tendrá obligación alguna de reembolsar a la Commodity Credit Corporation para cubrir el diferencial de costo de transporte marítimo sufragado por la Commodity Credit Corporation.

D. Delivery Periods.

Except as may be authorized by the Commodity Credit Corporation all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the Commodity Table in PART II.

E. Maximum Export Values.

The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity in PART II. Commodity Credit Corporation may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold will not substantially exceed the applicable approximate quantity specified in PART II.

F. Ocean Freight.

The Commodity Credit Corporation shall bear the ocean freight differential for commodities the Commodity Credit Corporation requires to be transported in United States flag vessels. The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by Commodity Credit Corporation, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The importing country shall have no obligation to reimburse Commodity Credit Corporation for the ocean freight differential borne by Commodity Credit Corporation.

G. Cartas de Crédito para Transporte.

Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos con bandera de los Estados Unidos para los productos que deben ser transportados en barcos con bandera de los Estados Unidos, y en cualquier caso a más tardar cuando se presenten los barcos para cargar, el país importador o los compradores autorizados por el mismo, abrirán una carta de crédito, en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

ARTICULO II

A. Tipo de Financiamiento.

Las ventas de los productos especificados en el CAPITULO II serán financiadas de acuerdo con el tipo de financiamiento allí indicado. En el CAPITULO II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

B. Disposiciones Aplicadas a Ventas al Crédito.

Las siguientes provisiones aplican a las ventas a ser financiadas con dólares en los términos de crédito especificados en el CAPITULO II.

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año calendario de conformidad con este Convenio, el capital del crédito (en adelante denominado capital) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por la Commodity Credit Corporation por los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo). El capital se pagará de conformidad con el calendario de pagos enunciado en el CAPITULO II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el CAPITULO II de este

G. Transportation Letters of Credit.

Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

ARTICLE II

A. Type of Financing.

Sales of the commodities specified in PART II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in PART II.

B. Credit Provisions.

The following provisions apply to sales to be financed for dollars on credit terms specified in PART II.

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Commodity Credit Corporation for the commodities (not including any ocean transportation costs). The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in PART II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in PART II of this Agreement. Subsequent installment payments

Convenio. Los pagos de amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderos a intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago de capital podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Los intereses sobre el saldo no pagado del capital adeudado en concepto de productos entregados en cada año calendario comenzarán a acumularse a partir de la fecha del último envío de los productos en cada año calendario. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización de capital, excepto que si la fecha de la primera amortización es mayor a un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de la fecha de la última entrega, y posteriormente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización de capital.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due for commodities delivered in each calendar year shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery, and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización del capital, los intereses se computarán con base en la tasa de interés inicial que se especifica en el CAPITULO II de este Convenio. Posteriormente, los intereses se computarán con base en la tasa continua de intereses que se especifica en el CAPITULO II de este Convenio.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in PART II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in PART II of this Agreement.

4. El cómputo de todos los pagos del capital e intereses bajo este Convenio deberá realizarse en dólares de los Estados Unidos.

4. The computation of all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

C. Disposiciones de Pago.

C. Payment Provisions.

Todos los pagos por los productos financiados en términos de crédito en dólares se efectuarán en dólares de los Estados Unidos.

All payments for commodities financed on dollar credit terms shall be made in United States dollars.

D. Depósito de los Pagos.

El Gobierno del país importador efectuará, o hará que se efectúen, los pagos en dólares a la Commodity Credit Corporation se remitirán a: Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250-1000, a menos que las Partes convengan en otro método de pago.

ARTICULO III

A. Comercio Mundial.

Ambas Partes tomarán las máximas cauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen la comercialización usual de estos productos del país exportador, ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con otros países. Para poner en práctica esta disposición, el país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones al país importador pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas según se determinan en el Cuadro de Comercialización Usual indicado en el CAPITULO II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente, en el que se estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.
2. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo hacia otros países, o el uso para otros fines que no sean los internos de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con

D. Deposit of Payments.

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to Commodity Credit Corporation in dollars to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250-1000, unless another method of payment is agreed upon by the Parties.

ARTICLE III

A. World Trade.

The Parties shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with other countries. In implementing this provision, the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the Usual Marketing Table set forth in PART II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.
2. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to the Agreement (except where

este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso haya sido específicamente aprobado por la Commodity Credit Corporation), y

3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, ya sea de origen nacional o extranjero, que se defina en el CAPITULO II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones especificado en el cuadro de Limitaciones de Exportación en el CAPITULO II (excepto según se especifique en el CAPITULO II o cuando tal exportación haya sido aprobada por la Commodity Credit Corporation).

B. Comercio Particular.

Al poner en práctica las disposiciones de este Convenio, las Partes procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. Informes.

Además de los otros reportes acordados por los dos Gobiernos, el Ministerio de Finanzas Públicas proporcionará, en la forma y fechas solicitadas por parte de la Commodity Credit Corporation:

Un reporte de arribo de cada envío de productos comprados bajo el Convenio, el que incluirá, el nombre de cada barco, el producto y la cantidad recibida, el puerto de descarga, la fecha en la que fue terminada la descarga, la condición del producto a su llegada, cualquier pérdida o daño significativo en el tránsito, y el aviso de la existencia de reclamos, recuperación o reducción de los cargos navieros a causa de pérdida o daño en el tránsito usando barcos con bandera de los Estados Unidos,

such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by Commodity Credit Corporation), and

3. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in PART II of this Agreement, during the export limitation period specified in the Export Limitation Table in PART II (except as may be specified in PART II or where such export is otherwise specifically approved by Commodity Credit Corporation).

B. Private Trade.

In carrying out the provisions of this Agreement, the Parties shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Reporting.

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Ministry of Finance shall furnish, in such form and at such time as may be requested by Commodity Credit Corporation:

1. A report on the arrival of each shipment of commodities purchased under the Agreement which shall include, the name of each vessel, the commodity and quantity received, the discharge port, the date discharge was completed, the condition of the commodity on arrival, any significant loss or damage in transit, and advice of any claims for, or recovery of, or reduction of freight charges due to loss or damage in transit on U. S. flag ships,

2. Un reporte que cubre el período de suministro especificado en el CAPITULO II, ARTICULO I del Convenio, y que incluya: información estadística de importaciones por país de origen que llenen los requisitos de mercado usual especificados en el CAPITULO II, ARTICULO III del Convenio, una declaración sobre las medidas tomadas para implementar las previsiones de la Sección A, párrafos 2 y 3 de este ARTICULO; información estadística sobre exportaciones por país de destino de productos iguales o similares a los importados bajo el Convenio, como se especifica en el CAPITULO II, ARTICULO IV del Convenio; una declaración sobre la utilización de los productos importados bajo el Convenio; y una declaración de las medidas tomadas para implementar las provisiones de publicidad de la Sección G de este ARTICULO.

D. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas.

Cada una de las Partes deberá establecer procedimientos apropiados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario. Las Partes podrán realizar en estas cuentas los ajustes que mutuamente decidan sean apropiados.

E. Definiciones.

Para fines de este Convenio:

1. La entrega deberá considerarse como efectuada a partir de la fecha en que fue puesta a bordo, como aparece en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o inicializado en nombre de la compañía de transporte;
2. La importación se estima que se habrá llevado a cabo cuando el producto haya ingresado al país y ha pasado a través de las aduanas, si las hubiere, en el país importador, y

2. A report covering the supply period specified in PART II, ITEM I of the Agreement and containing: statistical data on imports by country of origin to meet usual marketing requirements specified in PART II, ITEM III of the Agreement; a statement of the measures taken to implement the provisions of Para A, items 2 and 3 of this ARTICLE; statistical data on exports by country of destination of commodities the same as or like those imported under the Agreement, as specified in PART II, ITEM IV of the Agreement; a statement on utilization of commodities imported under the Agreement; and a statement of measures taken to implement the publicity provisions of Paragraph G of this ARTICLE.

D. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts.

The Parties shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Parties may make such adjustments in these accounts as they mutually decide are appropriate.

E. Definitions.

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. La utilización se entenderá como ocurrida cuando el producto pase por las aduanas y entre a los canales normales de distribución dentro del país importador, incluyendo: transporte a molinos, panaderías, procesadoras u otras instalaciones para su proceso adicional, transporte a bodegas locales, regionales o centrales para su subsecuente distribución, o transporte directo a tiendas comerciales o de mayoreo, al detalle, o de subdistribución.

F. Consultas.

Las Partes deberán, a petición de cualquiera de ellos, consultarse respecto a cualquier asunto que se plantee en virtud del presente Convenio, incluyendo la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

G. Identificación y Publicidad.

El país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador como una concesión a través de la amistad del pueblo Americano como alimentos para la paz.

H. Distribución.

1. El Gobierno del país importador no deberá tomar ninguna acción que resulte en que los productos agrícolas financiados dentro del presente Convenio sean distribuidos dentro del país importador en base a la afiliación política, localización geográfica, raza, tribu, o identificación religiosa de los consumidores o recipientes potenciales.

2. Los productos agrícolas financiados dentro de este Convenio no podrán ser distribuidos, manejados o asignados a fuerzas militares a menos que así sea acordado por la Commodity Credit Corporation.

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity clears customs and enters normal distribution channels within the importing country, including: being transported to mills, bakeries, refineries or other facilities for further processing; transported to local, regional or central storage for subsequent distribution; or transported directly to commercial or Government wholesale, retail, or ration center outlets.

F. Consultation.

The Parties shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

G. Identification and Publicity.

The importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country as being on a concessional basis through the friendship of the American people as food for peace.

H. Distribution.

1. The Government of the importing country shall not take any action that would result in the agricultural commodities financed under this Agreement being distributed within the importing country on the basis of the political affiliation, geographic location, ethnic, tribal, or religious identity of potential consumers or recipients.

2. Agricultural commodities financed under this Agreement shall not be distributed, handled, or allocated by military forces unless otherwise agreed by the Commodity Credit Corporation.

I. Disponibilidad.

Este Convenio estará sujeto a la disponibilidad de las asignaciones necesarias y productos agrícolas durante cada año fiscal al cual aplica el Convenio.

CAPITULO II

DISPOSICIONES PARTICULARES

ARTICULO I

Cuadro de Productos

Producto	Período de Suministro (Año Fiscal de Estados Unidos)	Cantidad Aproximada (Toneladas Métricas)	Valor Máximo de Exportación en el Mercado Internacional (Millones de US Dols.)
Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (USDols. Million)
Trigo/Wheat	1992	120,000	15.0
TOTAL			15.0

ARTICULO II

Condiciones de Pago: Crédito en Dólares (DC)

- Número de Pagos Parciales - Quince (15).
- Monto de Cada Pago Parcial - Cantidades anuales aproximadamente iguales.
- Fecha de Vencimiento del Primer Pago Parcial - Seis (6) años después de la fecha de la última entrega del producto en cada año calendario.
- Tasa Inicial de Interés - Tres (3) por ciento.

I. Availability.

This Agreement is subject to the availability, during each fiscal year to which the Agreement applies, of the necessary appropriations and agricultural commodities.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I

Commodity Table

ITEM II

Payment Terms: Dollar Credit (DC)

- Number of Installment Payments - Fifteen (15).
- Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts.
- Due Date of First Installment Payment - Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- Initial Interest Rate : Three (3) percent.

5. Tasa de Interés Subsiguiente - Cuatro (4) por ciento.

5. Continuing Interest Rate - Four (4) percent.

ARTICULO III

ITEM III

Cuadro de Comercialización Usual

Usual Marketing Table

Producto	Período de Importación (Año Fiscal de Estados Unidos)	Requerimientos Usuales de Comercialización (Toneladas Métricas)
Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements (Metric Tons)
Trigo/Wheat	1992	29,000

ARTICULO IV

ITEM IV

Limitaciones de Exportación

Export Limitations

A. Período Límite de Exportación.

A. Export Limitation Period.

El período límite de exportación será el año fiscal 1992 de los EE.UU., o cualquier período fiscal de los EE.UU. subsiguiente durante el cual los productos financiados bajo este Convenio estén siendo importados o utilizados.

The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1992 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Productos a los Cuales Aplican las Limitaciones de Exportación.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply.

Para los fines del CAPITULO I, ARTICULO III A 3, de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: para trigo - trigo, harina de trigo, trigo enrollado, sémola, harina, y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes).

For the purposes of PART I, ARTICLE III, A 3, of this Agreement, the commodities which may not be exported are: For wheat - wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names).

ARTICULO V

Planes de Desarrollo

A. Los productos agrícolas proveídos a través de este Convenio o los ingresos generados por la venta de tales productos formarán parte del conjunto de planes de desarrollo del país importador para mejorar la seguridad alimentaria, aliviar la pobreza y promover la agricultura en una base global, equitativa y sustentable proporcionando apoyo a:

- 1) Las políticas monetarias y fiscales acordadas bajo el Programa del Fondo Monetario Internacional y/o el Programa de Préstamos del Banco Mundial; políticas para abrir el régimen de inversiones de Guatemala a través de un préstamo de inversión del Banco Interamericano de Desarrollo; y reformas de ajuste estructural para consolidar las políticas monetarias y fiscales, incluyendo aquellas encaminadas a moderar la inflación y aumentar las reservas netas internacionales, incluyendo el pago de deudas;
- 2) Las actividades para detectar y prevenir la entrada a Guatemala de enfermedades en animales, y los esfuerzos para controlar y erradicar plagas, incluyendo: la continuidad del trabajo que se realiza bajo el convenio de detección y prevención de la entrada de la fiebre aftosa a Guatemala, el programa para la erradicación del gusano barrenador de Guatemala, y las actividades dentro del convenio para el control de la Mosca del Mediterráneo en Guatemala;
- 3) La asignación de fondos de contrapartida con organizaciones de préstamo/donadores internacionales que apoyen las actividades de desarrollo agrícola, y

ITEM V

Development Plans

A. The Agricultural commodities provided under this Agreement or the revenues generated by the sale of such commodities will be integrated into the overall development plans of the importing country to improve food security, alleviate poverty, and promote broad-based, equitable, and sustainable agriculture by supporting:

- 1) Monetary and fiscal policies agreed to under an International Monetary Fund program and/or World Bank lending program; policies to open Guatemala's investment regime through an Inter-American Development Bank investment sector loan; and structural adjustment reforms to tighten monetary and fiscal policies including policies intended to moderate inflation and increase net international reserves including payment of arrearages;
- 2) Activities to detect and prevent entry of animal diseases into Guatemala, and efforts to control and eradicate pests including: continuing work under agreement to detect and prevent the entry of foot-and-mouth disease in Guatemala; the program to eradicate screwworm from Guatemala; and activities under the agreement to control the Mediterranean Fruit Fly in Guatemala;
- 3) Counterpart funding obligations with international lenders/donors which support agricultural development activities, and

4) El Presupuesto de Inversión del Gobierno de Guatemala, incluyendo proyectos de desarrollo de la infraestructura que apoyen el desarrollo del mercado agrícola según acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala.

Las actividades y proyectos específicos a ser apoyados por estos planes de desarrollo, tal y como sean acordados mutuamente por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y el Gobierno de Guatemala, serán estipulados a través de un memorandum o memoranda de entendimiento.

B. La participación competitiva del sector privado del país importador en el almacenamiento, comercio, transporte y distribución de los productos agrícolas disponibles bajo este Convenio será fomentada al asignarle a este sector la importación y distribución del 100 por ciento de los productos P.L. 480, Título I.

C. El país importador proporcionará los reportes que sean requeridos por el país exportador con respecto al progreso en el cumplimiento de los planes de desarrollo descritos en este ARTICULO V. La fecha de vencimiento del primer reporte será el 1 de julio de 1992, reportes subsiguientes serán presentados cada año mientras se encuentren disponibles los fondos generados bajo este convenio, según su enmienda, a fin de ejecutar el programa descrito en el párrafo A.

CAPITULO III

DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio, incluyendo el financiamiento, venta y envío de los productos aquí contenidos, podrá darse por terminado por cualquier motivo por cualquiera de las Partes mediante un aviso de terminación dirigido a la otra Parte. Dicha terminación entrará en efecto en la fecha de aviso de terminación. Tal terminación no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el país importador a la fecha de la terminación.

4) The Government of Guatemala's investment budget including projects which provide for infrastructure development that supports agricultural market development as mutually agreed upon by the USG and the Government of Guatemala.

Specific activities and projects as mutually agreed upon between the U.S. Department of Agriculture and the Government of Guatemala to be supported under this development plan will be stipulated in a side memorandum or memoranda of understanding.

B. Competitive private sector participation within the importing country in the storage, marketing, transportation, and distribution of agricultural commodities made available under this Agreement will be encouraged by allowing the private sector to import and distribute 100 percent of the P.L. 480 Title I commodities.

C. The importing country will provide reports as requested by the exporting country on progress toward accomplishing the development plans described in this ITEM V. The initial report is due July 1, 1992 and subsequent reports are to be provided yearly so long as proceeds generated by this Agreement, as amended, remain available to carry out the program described in paragraph A.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement, including the financing, sale, and delivery of commodities thereunder, may be terminated by either Party by notice of termination to the other Party for any reason. Such termination shall take effect on the date of the notice of termination. Such termination shall not reduce any financial obligations the importing country has incurred as of the date of termination.

B. Este Convenio podrá enmendarse únicamente a través de un documento escrito firmado por representantes del país exportador y del país importador.

B. This Agreement can only be amended by written document signed by representatives of the exporting and importing countries.

C. Este Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

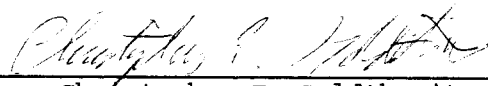
C. This Agreement shall enter into force upon signature.

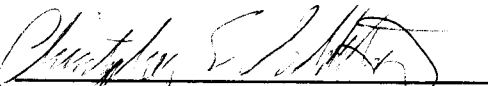
EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han firmado este Convenio en los idiomas inglés y español. En caso de discrepancia entre los textos en inglés y español, prevalecerá el idioma inglés.

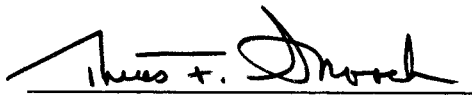
IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement in the English and Spanish languages. In cases of discrepancies between the English and Spanish language texts, the English language text shall prevail.

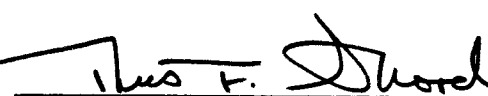
POR LA COMMODITY CREDIT CORPORATION
EN REPRESENTACION DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA

FOR THE COMMODITY CREDIT CORPORATION
ON BEHALF OF THE UNITED STATES OF
AMERICA

Por: 
Nombre: Christopher E. Goldthwait
Cargo: Gerente General de Ventas interino,
Commodity Credit Corporation
Fecha: _____


By: 
Name: Christopher E. Goldthwait
Title: Acting General Sales Manager,
Commodity Credit Corporation
Date: 19 MAR 1992


Por: 
Nombre: Thomas F. Stroock
Cargo: Embajador
Fecha: 17 de marzo 1992

By: 
Name: Thomas F. Stroock
Title: Ambassador
Date: 17 de marzo, 1992

POR EL MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
EN REPRESENTACION DEL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

FOR THE MINISTRY OF FINANCE
ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Por: 
Nombre: Richard Aitkenhead C.
Cargo: Ministro de Finanzas Públicas
Fecha: 17-3-1992

By: 
Name: Richard Aitkenhead C.
Title: Minister of Finance
Date: 17-3-1992